

Παράγραφος 71, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Δράσαντες δὲ τοῦτο καὶ συγκαλέσαντες Κερκυραίους εἶπον ὅτι ταῦτα καὶ βέλτιστα εἴη καὶ ἥκιστ' ἂν δουλωθεῖεν ὑπ' Ἀθηναίων, τό τε λοιπὸν μηδετέρους δέχεσθαι ἀλλ' ἢ μιᾷ νηὶ ἡσυχάζοντας, τὸ δὲ πλέον πολέμιον ἡγεῖσθαι.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Αφού το έκαναν αυτό και συγκάλεσαν σε συνέλευση τους Κερκυραίους είπαν ότι αυτή η πράξη ήταν η καλύτερη και ότι δεν θα υποδουλωνόταν με κανένα τρόπο από τους Αθηναίους και στο εξής να μένουν ουδέτεροι και να μη δέχονται κανένα από τους δυο παρά μόνο αν έρχονταν με ένα πλοίο μεγαλύτερο αριθμό, όμως, να τον θεωρούν εχθρικό.

Δράσαντες δὲ τοῦτο

Αφού το έκαναν αυτό

(Οι ολιγαρχικοί Κερκυραίοι στην Κέρκυρα αφού σκότωσαν τον Πειθία και 60 δημοκρατικούς).

καὶ ξυγκαλέσαντες

και συγκάλεσαν σε συνέλευση

Κερκυραίους τους Κερκυραίους

εἶπον ὅτι ταῦτα

είπαν ότι αυτή η πράξη

καὶ βέλτιστα εἶη ήταν η καλύτερη

καὶ ἂν δουλωθεῖεν

και ότι δεν θα υποδουλωνόταν

(Η Κέρκυρα)

ἥκιστ' ὑπ' Ἀθηναίων,

με κανένα τρόπο από τους Αθηναίους

τό τε λοιπὸν ἡσυχάζοντας

και στο εξής να μένουν ουδέτεροι

(Οι Κερκυραίοι)

δέχεσθαι

και να μη δέχονται

μηδετέρους

κανένα από τους δυο

(Αθήνα- Σπάρτη)

ἀλλ' ἢ μιᾷ νηϊ,

παρά μόνο αν έρχονταν με ένα πλοίο

τὸ δὲ πλέον

μεγαλύτερο αριθμό, όμως,

ἡγεῖσθαι πολέμιον.

να τον θεωρούν εχθρικό.

Παράγραφος 71, 2

Πρωτότυπο κείμενο

Ὡς δὲ εἶπον, καὶ ἐπικυρῶσαι
ἠνάγκασαν τὴν γνώμην. πέμπουσι δὲ
καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας εὐθὺς πρέσβεις περὶ
τε τῶν πεπραγμένων διδάξοντας ὥς
ξυνέφερε καὶ τοὺς ἐκεῖ
καταπεφευγότας πείσοντας μηδὲν
ἀνεπιτήδειον πράσσειν, ὅπως μή τις
ἐπιστροφή γένηται.

Μετάφραση

Και αφού είπαν (αυτά) τους ανάγκασαν
να επικυρώσουν την απόφασή τους.
Στέλνουν επίσης και στην Αθήνα
αμέσως πρέσβεις για όσα είχαν γίνει
για να τους εξηγήσουν ότι τους
συνέφεραν και αυτούς και για να
πείσουν όσους είχαν καταφύγει εκεί να
μην δοκιμάσουν κάποια εχθρική

ενέργεια για να μην υπάρξει καμιά
αντεκδίκηση.

Ὡς δὲ εἶπον,

Και αφού είπαν (αυτά)

(Οι ολιγαρχικοί Κερκυραίοι)

καὶ ἠνάγκασαν τους ανάγκασαν

ἐπικυρῶσαι τὴν γνώμην.

να επικυρώσουν την απόφασή τους.

πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας

στέλνουν επίσης και στην Αθήνα

(Οι ολιγαρχικοί Κερκυραίοι)

εὐθὺς πρέσβεις αμέσως πρέσβεις

διδάξοντας για να τους εξηγήσουν

περί τε τῶν πεπραγμένων

για όσα είχαν γίνει

ὥς ξυνέφερε

ότι τους συνέφεραν και αυτούς (Τους Αθηναίους δηλαδή)

καὶ πείσοντας

και για να πείσουν

τοὺς καταπεφευγότας ἐκεῖ

όσους είχαν καταφύγει εκεί (τους δημοκρατικούς δηλαδή Κερκυραίους)

πράσσειν

να μην δοκιμάσουν

μηδὲν ἀνεπιτήδειον,

κάποια εχθρική ενέργεια

ὥπως μή γένηται τις ἐπιστροφή.
για να μην υπάρξει καμιά αντεκδίκηση
(από τους δημοκρατικούς εννοείται).

Παράγραφος 72, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Ἐλθόντων δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τοὺς τε
πρέσβεις ὥς νεωτερίζοντας
ξυλλαβόντες, καὶ ὅσους ἔπεισαν,
κατέθεντο ἐς Αἴγιναν.

Μετάφραση (Στην Αθήνα)

Όταν έφτασαν (οι πρέσβεις στην
Αθήνα) αφού οι Αθηναίοι συνέλαβαν
τους πρέσβεις ως υποκινητές στάσης
και όσους έπεισαν (από τους φυγάδες)
τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια στην
Αίγινα.

Ἐλθόντων δὲ

Ὅταν ἐφτάσαν

(τῶν πρέσβων ἐς Ἀθήνας)

(οἱ πρέσβεις στην Αθήνα)

(Οἱ ολιγαρχικοί πρέσβεις)

οἱ Ἀθηναῖοι ξυλλαβόντες

αφού οἱ Αθηναῖοι συνέλαβαν

τούς τε πρέσβεις

τους πρέσβεις

ὥς νεωτερίζοντας,

ὥς υποκινητές στάσης

καὶ ὅσους ἔπεισαν

καὶ ὅσους ἔπεισαν (Οἱ ολιγαρχικοί πρέσβεις εννοεῖται)

(τῶν καταπεφευγόντων),

(από τους φυγάδες) (όσους είχαν καταφύγει από την Κέρκυρα στην Αθήνα)

κατέθεντο

τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια

ἐς Αἴγιναν.

στην Αίγινα.

Παράγραφος 72, 2

Πρωτότυπο κείμενο

Ἐν δὲ τούτῳ τῶν Κερκυραίων οἱ ἔχοντες τὰ πράγματα ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβων ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ, καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Στο μεταξύ, αφού ήλθε ένα Κορινθιακό πλοίο και Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις αυτοί από τους Κερκυραίους που ήταν κύριοι της πολιτικής κατάστασης έκαναν επίθεση στους δημοκρατικούς και πολεμώντας τους νίκησαν.

Ἐν δὲ τούτῳ

Στο μεταξύ,

(Στην Κέρκυρα)

ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας

αφού ήλθε ένα Κορινθιακό πλοίο

καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβων

και Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις

οἱ τῶν Κερκυραίων

αυτοί από τους Κερκυραίους

(Οι ολιγαρχικοί δηλαδή)

ἔχοντες

που ήταν κύριοι

τὰ πράγματα

της πολιτικής κατάστασης

ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ,

έκαναν επίθεση στους δημοκρατικούς

καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν.

και πολεμώντας τους νίκησαν.

Παράγραφος 72, 3

Πρωτότυπο κείμενο

Ἀφικομένης δὲ νυκτὸς ὁ μὲν δῆμος ἐς τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὰ μετέωρα τῆς πόλεως καταφεύγει καὶ αὐτοῦ ξυλλεγεῖς ἰδρύθη, καὶ τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα εἶχον· οἱ δὲ τὴν τε ἀγορὰν κατέλαβον, οὔτε οἱ πολλοὶ ὥκουν αὐτῶν, καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ καὶ πρὸς τὴν ἥπειρον.

Μετάφραση(Στην Κέρκυρα)

Όταν έφτασε η νύκτα οι δημοκρατικοί
κατέφυγαν στην ακρόπολη και στα
ψηλά και οχυρά μέρη της πόλης και
εκεί, αφού συγκεντρώθηκαν,
εγκαταστάθηκαν και κατείχαν το
Υλλαϊκό λιμάνι· οι άλλοι κατέλαβαν την
αγορά όπου ακριβώς κατοικούσαν οι
περισσότεροι από αυτούς και το λιμάνι
προς τη μεριά της και προς τη στεριά.

Ἀφικομένης δὲ νυκτὸς

Όταν έφτασε η νύκτα

ὁ μὲν δῆμος οι δημοκρατικοί

καταφεύγει ἐς τὴν ἀκρόπολιν

κατέφυγαν στην ακρόπολη

καὶ τὰ μετέωρα

και στα ψηλά και οχυρά μέρη

τῆς πόλεως

της πόλης

καὶ αὐτοῦ ξυλλεγεῖς

και εκεί, αφού συγκεντρώθηκαν,

ἰδρύθη,

εγκαταστάθηκαν

καὶ εἶχον τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα·

και κατείχαν το Ὑλλαϊκό λιμάνι·

οἱ δὲ κατέλαβον τήν τε ἀγοράν,

οι άλλοι κατέλαβαν την αγορά (Οι
ολιγαρχικοί δηλαδή)

οὐ̐̑περ ὥκουν

όπου ακριβώς κατοικούσαν

οἱ πολλοὶ αὐτῶν,

οι περισσότεροι από αυτούς

καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ

και το λιμάνι προς τη μεριά της

καὶ πρὸς τὴν ἥπειρον.

και προς τη στεριά.

Παράγραφος 73, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Τῇ δ' ὑστεραία ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα
καὶ ἔς τοὺς ἀγροὺς περιέπεμπον
ἀμφότεροι, τοὺς δούλους
παρακαλοῦντές τε καὶ ἐλευθερίαν
ὑπισχνούμενοι· καὶ τῷ μὲν δήμῳ τῶν
οἰκετῶν τὸ πλῆθος παρεγένετο
ξύμμαχον, τοῖς δ' ἑτέροις ἐκ τῆς
ἡπείρου ἐπίκουροι ὀκτακόσιοι.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Την επομένη έκαναν κάποιες μικροεπιθέσεις και έστειλαν παντού και οι δύο κάποιους στους αγρούς προσκαλώντας τους δούλους και υποσχόμενοι ελευθερία· και ο μεγαλύτερος βαθμός των δούλων πήγαν σύμμαχοι στο πλευρό των Δημοκρατικών ενώ στους άλλους οκτακόσιοι μισθοφόροι από την απέναντι στεριά.

Τῇ δ' ὕστεραίᾳ

Την επομένη

ήκροβόλισαντό τε ὀλίγα

έκαναν κάποιες μικροεπιθέσεις (και οι δημοκρατικοί και οι ολιγαρχικοί)

καὶ περιέπεμπον

και έστειλαν παντού

ἀμφότεροι

και οι δύο κάποιους

ἐς τοὺς ἀγροὺς,

στους αγρούς

τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε

προσκαλώντας τους δούλους

καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι·

και υποσχόμενοι ελευθερία·

καὶ τὸ πλῆθος τῶν οἰκετῶν

και ο μεγαλύτερος βαθμός των δούλων

παρεγένετο σύμμαχον

πήγαν σύμμαχοι στο πλευρό

τῷ μὲν δήμῳ ,

των Δημοκρατικών

τοῖς δ' ἑτέροις

ενώ στους άλλους (στοις ολιγαρχικοὺς
δηλαδή)

ὀκτακόσιοι ἐπίκουροι

οκτακόσιοι μισθοφόροι

ἐκ τῆς ἡπείρου.

ἀπὸ τὴν ἀπέναντι στεριά.

Παράγραφος 74, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Διαλιπούσης δ' ἡμέρας μάχη αὖθις
γίγνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε
ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων· αἱ τε
γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς
ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν
οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν
ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και αφού πέρασε μία μέρα, έγινε πάλι μάχη και νικάνε οι δημοκρατικοί και εξαιτίας της ισχύος των θέσεων τους και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή· εξάλλου τους βοήθησαν με τόλμη και οι γυναίκες τους χτυπώντας (τους ολιγαρχικούς) με κεραμίδια από τα σπίτια τους και υπομένοντας τον θόρυβο της μάχης ενάντια στη γυναικεία φύση τους.

Διαλιπούσης δ' ἡμέρας

Και αφού πέρασε μία μέρα,

μάχη αὖθις γίγνεται

έγινε πάλι μάχη

καὶ νικᾷ ὁ δῆμος

και νικάνε οι δημοκρατικοί

ἰσχύι και εξαιτίας της ισχύος

τε χωρίων των θέσεων τους

καὶ προύχων πλήθει·

και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή·

ξυνεπελάβοντο αὐτοῖς τολμηρῶς

εξάλλου τους βοήθησαν με τόλμη

αἱ τε γυναῖκες και οι γυναίκες τους

βάλλουσαι

χτυπώντας (τους ολιγαρχικούς)

τῷ κεράμῳ με κεραμίδα

ἀπὸ τῶν οἰκιῶν από τα σπίτια τους

καὶ ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον

και υπομένοντας τον θόρυβο της
μάχης

παρὰ φύσιν.

ενάντια στη γυναικεία φύση τους.

Παράγραφος 74, 2

Πρωτότυπο κείμενο

Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς περὶ δέιλῃν
ὀψίαν, δείσαντες οἱ ὀλίγοι μὴ αὐτοβοεῖ
ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσκειν
ἐπελθὼν καὶ σφᾶς διαφθείρειν,
ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς
ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας, ὅπως μὴ ἡ
ἔφοδος, φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε
ἀλλοτρίας, ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ
ἐμπόρων κατεκαύθη καὶ ἡ πόλις
ἐκινδύνευσεν πᾶσα διαφθαρῆναι, εἰ
ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος
εἰς αὐτήν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και όταν έγινε η υποχώρηση αργά το απόγευμα, επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί μήπως οι δημοκρατικοί, αφού κάνουν επίθεση, καταλάβουν το ναύσταθμο με αιφνιδιαστική έφοδο και τους σκοτώσουν, βάζουν φωτιά στα σπίτια που ήταν γύρω από την αγορά και στις «πολυκατοικίες» για να μην τους επιτεθούν χωρίς να «λυπηθούν» ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα, με αποτέλεσμα να καούν εντελώς και πολλά πράγματα των εμπόρων και η πόλη κινδύνευσε να καεί ολόκληρη, αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά με κατεύθυνση προς αυτή.

Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς

Και όταν έγινε η υποχώρηση

περὶ δείλην ὀψίαν,

αργά το απόγευμα,

δείσαντες οἱ ὀλίγοι

επειδὴ φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί

μὴ ὁ δῆμος μήπως οι δημοκρατικοί,

ἔπελθῶν αφού κάνουν επίθεση,

τε κρατήσκειν τοῦ νεωρίου

καταλάβουν το ναύσταθμο

αὐτοβοεῖ

με αιφνιδιαστική ἐφοδο

καὶ διαφθείρειεν σφᾶς,

και τους σκοτώσουν,

ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας

βάζουν φωτιά στα σπίτια

τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς

που ήταν γύρω από την αγορά

καὶ τὰς ξυνοικίας,

και στις «πολυκατοικίες»

ὥπως μὴ ἦ ἔφοδος,

για να μην τους επιτεθούν

φειδόμενοι

χωρίς να «λυπηθούν»

οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας,

ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα,

ὥστε κατεκαύθη

με αποτέλεσμα να καούν εντελώς

καὶ πολλὰ χρήματα ἐμπόρων

και πολλά πράγματα των εμπόρων

καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε

και η πόλη κινδύνευσε

διαφθαρῆναι πᾶσα,

να καεί ολόκληρη,

εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ

αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά

ἐπίφορος ἐς αὐτήν.

με κατεύθυνση προς αυτή.

Παράγραφος 74, 3

Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὥς ἑκάτεροι ἡσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο, καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἡπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και οι μεν, αφού σταμάτησαν τη μάχη, καθώς και τα δύο στρατόπεδα απείχαν από πολεμικές ενέργειες τη νύχτα βρίσκονταν σε επιφυλακή· και το κορινθιακό πλοίο, όταν είχαν επικρατήσει οι δημοκρατικοί, ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοιχτό πέλαγος και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους διαφεύγοντας την

προσοχή πέρασαν στην απέναντι
στεριά.

Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης

Και οι μεν, αφού σταμάτησαν τη μάχη,
(Οι ολιγαρχικοί)

ὥς ἑκάτεροι

καθώς και τα δύο στρατόπεδα

ἡσυχάσαντες

απείχαν από πολεμικές ενέργειες

τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν·

τη νύχτα βρίσκονταν σε επιφυλακή·

καὶ ἡ Κορινθία ναῦς

και το κορινθιακό πλοίο,

τοῦ δήμου κεκρατηκότος

ὅταν εἶχαν επικρατήσῃ οἱ
δημοκρατικοί,

ὑπεξανήγετο,

ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοιχτό
πέλαγος

καὶ οἱ πολλοὶ τῶν ἐπικούρων

καὶ οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς
μισθοφόρους

λαθόντες

διαφεύγοντας τὴν προσοχή

διεκομίσθησαν ἐς τὴν ἥπειρον.
πέρασαν στὴν ἀπέναντι στεριά.

Παράγραφος 75, 1

Πρωτότυπο κείμενο

Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένη ἡμέρᾳ
Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους Ἀθηναίων
στρατηγὸς παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ
Ναυπάκτου δώδεκα ναυσὶ καὶ
Μεσσηνίων πεντακοσίοις ὀπλίταις·
ξύμβασίν τε ἔπρασσε καὶ πείθει ὥστε
ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις δέκα μὲν ἄνδρας
τοὺς αἰτιωτάτους κρίναι, οἳ οὐκέτι
ἔμειναν, τοὺς δ' ἄλλους οἰκεῖν
σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους
ποιησαμένους καὶ πρὸς Ἀθηναίους,
ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους
νομίζειν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Την επόμενη μέρα ο Νικόστρατος ο γιος του Δειτρέφη, στρατηγός των Αθηναίων φτάνει σε βοήθεια από τη Ναύπακτο με δώδεκα πλοία και πεντακόσιους στρατιώτες από τη Μεσσήνη· και διαπραγματευόταν συμβιβασμό και τους πείθει να συμφωνήσουν μεταξύ τους να δικάσουν δέκα άνδρες, τους πρωταίτιους, που δεν έμειναν πλέον εκεί, ενώ οι υπόλοιποι να παραμείνουν εκεί, αφού κάνουν συμφωνία μεταξύ τους και με τους Αθηναίους υπό τον όρο να θεωρούν τους ίδιους εχθρούς και φίλους (με τους Αθηναίους).

Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένη ἡμέρᾳ

Την επόμενη μέρα

Νικόστρατος ὁ Δειτρέφους

ο Νικόστρατος ο γιος του Δειτρέφη,

στρατηγὸς Ἀθηναίων παραγίγνεται
στρατηγὸς των Ἀθηναίων φτάνει

βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου

σε βοήθεια ἀπὸ τη Ναύπακτο

δώδεκα ναυσὶ με δώδεκα πλοία

καὶ πεντακοσίοις ὀπλίταις

και πεντακόσιους στρατιῶτες

Μεσσηνίων· ἀπὸ τη Μεσσήνη·

ξύμβασίν τε ἔπρασσε

και διαπραγματευόταν συμβιβασμό

καὶ πείθει και τους πείθει

ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις
να συμφωνήσουν μεταξύ τους

κρῖναι δέκα μὲν ἄνδρας
να δικάσουν δέκα άνδρες,

τοὺς αἰτιωτάτους,
τους πρωταίτιους,

οἳ οὐκέτι ἔμειναν,
που δεν ἔμειναν πλέον εκεί,

τοὺς δ' ἄλλους οἴκειν
ενώ οι υπόλοιποι να παραμείνουν εκεί,

ποιησαμένους σπονδὰς πρὸς
ἀλλήλους
αφού κάνουν συμφωνία μεταξύ τους

καὶ πρὸς Ἀθηναίους,
και με τους Αθηναίους

ὥστε νομίζειν
υπό τον όρο να θεωρούν

τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς
τους ίδιους εχθρούς

καὶ φίλους (τοῖς Ἀθηναίοις).
και φίλους (με τους Αθηναίους).

Παράγραφος 75, 2-3

Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι· οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται πείθουσιν αὐτὸν πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ σφίσι καταλιπεῖν, ὅπως ἥσσόν τι ἐν κινήσει ὦσιν οἱ ἐναντίοι, ἴσας δὲ αὐτοὶ πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν συμπέμψειν. Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν, οἱ δὲ τοὺς ἐχθροὺς κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς. δείσαντες δὲ ἐκεῖνοι μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι καθίζουσιν ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και αυτός, αφού έκανε αυτά σκόπευε να αποπλεύσει· οι αρχηγοί, όμως, των δημοκρατικών τον πείθουν να τους αφήσει πίσω πέντε πλοία από τα δικά του, ώστε να αποθαρρυνθούν οι αντίπαλοί τους να κάνουν κίνημα και (του υποσχέθηκαν) ότι θα στείλουν αυτοί ίσο αριθμό πλοίων, αφού τα επανδρώσουν με δικά τους πληρώματα. Και εκείνος συμφώνησε (μαζί τους), εκείνοι όμως στρατολογούσαν τους εχθρούς τους για τα πλοία. Εκείνοι, όμως, επειδή φοβήθηκαν μήπως τους στείλουν στην Αθήνα, καταφεύγουν (ως ικέτες) στο ιερό των Διοσκούρων.

Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας

Και αυτός, αφού έκανε αυτά
(Ο Νικόστρατος)

ἔμελλεν ἀποπλεύσασθαι·

σκόπευε να αποπλεύσει·

οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται

οι αρχηγοί, όμως, των δημοκρατικών

πείθουσιν αὐτὸν καταλιπεῖν σφίσι

τον πείθουν να τους αφήσει πίσω

πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ,

πέντε πλοία από τα δικά του,

ὥπως οἱ ἐναντίοι ᾧσιν

ώστε οι αντίπαλοί τους (οι ολιγαρχικοί)

ἥσσόν τι

να αποθαρρυνθούν

ἐν κινήσει,

να κάνουν κίνημα

ξυμπέμψειν δὲ

και (του υποσχέθηκαν) ὅτι θα στείλουν

αὐτοὶ

οι ίδιοι

(οι δημοκρατικοί Κερκυραίοι)

ἴσας

ίσο αριθμό πλοίων,

πληρώσαντες

αφού τα επανδρώσουν

ἐκ σφῶν αὐτῶν.

με δικά τους πληρώματα.

(με ολιγαρχικούς δηλαδή
αιχμαλώτους)

Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν,

Και εκείνος συμφώνησε (μαζί τους),
(Ο Νικόστρατος)

οἱ δὲ κατέλεγον

εκείνοι όμως στρατολογούσαν
(Οι δημοκρατικοί Κερκυραίοι)

τοὺς ἐχθροὺς

τους εχθρούς τους
(εννοείται ολιγαρχικούς)

ἐς τὰς ναῦς.

για τα πλοία.

ἐκεῖνοι δὲ δείσαντες

Εκείνοι, όμως, επειδή φοβήθηκαν
(δηλαδή οι ολιγαρχικοί)

μὴ ἀποπεμφθῶσι ἐς τὰς Ἀθήνας

μήπως τους στείλουν στην Αθήνα,

καθίζουσιν

καταφεύγουν

ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.

(ως ικέτες) στο ιερό των Διοσκούρων.

Παράγραφος 75, 4

Πρωτότυπο κείμενο

Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς ἀνίστη τε καὶ παρεμυθεῖτο. ὥς δ' οὐκ ἔπειθεν, ὁ δῆμος ὀπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ, ὥς οὐδὲν αὐτῶν ὑγιὲς διανοομένων τῇ τοῦ μὴ συμπλεῖν ἀπιστία, τὰ τε ὄπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔλαβε καὶ αὐτῶν τινὰς οἷς ἐπέτυχον, εἰ μὴ Νικόστρατος ἐκώλυσε, διέφθειραν ἄν.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Και ο Νικόστρατος προσπαθούσε να τους σηκώσει και να τους καθησυχάσει. Επειδή, όμως, δεν τους έπειθε οι δημοκρατικοί, αφού οπλίστηκαν με αυτήν την πρόφαση, γιατί κατά τη γνώμη τους δεν είχαν κανένα καλό σκοπό στο νου τους με τη δυσπιστία τους να μη θέλουν να αποπλεύσουν μαζί με τον Νικόστρατο πήραν τα όπλα από τα σπίτια τους και, εάν δεν τους εμπόδιζε ο Νικόστρατος, θα σκότωναν μερικούς από αυτούς που τους συνάντησαν κατά τύχη.

Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς

Και ο Νικόστρατος

ἀνίστη τε

προσπαθούσε να τους σηκώσει
(Τους ολιγαρχικούς)

καὶ παρεμυθεῖτο.

και να τους καθησυχάσει. (Τους
ολιγαρχικούς)

ὥς δ' οὐκ ἔπειθεν,

Επειδή, όμως, δεν τους έπειθε

ὁ δῆμος ὀπλισθεὶς

οι δημοκρατικοί, αφού οπλίστηκαν

ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ,

με αυτήν την πρόφαση,

ὥς γιατί κατά τη γνώμη τους

οὐδὲν αὐτῶν

δεν είχαν κανένα καλό σκοπό
(εννοείται οι ολιγαρχικοί κατά τους
δημοκρατικούς)

ὕγιές διανοουμένων

στο νου τους

τῇ ἀπιστίᾳ

με τη δυσπιστία τους

τοῦ μὴ συμπεῖν,

να μη θέλουν να αποπλεύσουν μαζί με
τον Νικόστρατο (να φύγουν δηλαδή)

**τά τε ὅπλα αὐτῶν ἔλαβε ἐκ τῶν
οἰκιῶν**

πήραν τα όπλα από τα σπίτια τους

καὶ εἰ μὴ Νικόστρατος

και, εάν ο Νικόστρατος

ἐκώλυσε,

δεν τους εμποδίζε,

διέφθειραν ἂν αὐτῶν τινὰς

θα σκότωναν μερικούς από αυτούς

(θα σκότωναν δηλαδή μερικούς
ολιγαρχικούς)

οἷς ἐπέτυχον.

που τους συνάντησαν κατά τύχη.

Παράγραφος 75, 5

Πρωτότυπο κείμενο

Ὅρῶντες δὲ οἱ ἄλλοι τὰ γιγνόμενα
καθίζουσιν ἐς τὸ Ἑραιοον ἰκέται καὶ
γίγνονται οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων.
ὁ δὲ δῆμος δείσας μή τι νεωτερίσωσιν
ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας καὶ
διακομίζει ἐς τὴν πρὸ τοῦ Ἑραίου
νῆσον, καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐκέϊσε αὐτοῖς
διεπέμπετο.

Μετάφραση (Στην Κέρκυρα)

Βλέποντας οι υπόλοιποι ολιγαρχικοί
όσα γίνονταν, καταφεύγουν ως ικέτες
στο ναό της Ήρας και μαζεύτηκαν όχι
λιγότεροι από τετρακόσιοι. Οι δε
δημοκρατικοί, επειδή φοβήθηκαν
μήπως επιχειρήσουν κάποια πολιτική
μεταβολή τους σήκωσαν, αφού τους
έπεισαν, και τους μεταφέρουν στο νησί
μπροστά από το ιερό της Ήρας και
εκεί τους έστειλαν τα αναγκαία
τρόφιμα.

Ὅρωντες δὲ οἱ ἄλλοι

Βλέποντας οι υπόλοιποι ολιγαρχικοί

τὰ γιγνόμενα
όσα γίνονταν,

καθίζουσιν ἰκέται
καταφεύγουν ως ικέτες

ἔς τὸ Ἑραιοον
στο ναό της Ἑρας

καὶ γίνονται οὐκ ἑλάσσους
και μαζεύτηκαν ὄχι λιγότεροι

τετρακοσίων.
απὸ τετρακόσιοι.

ὁ δὲ δῆμος Οἱ δε δημοκρατικοί,

δείσας ἐπειδὴ φοβήθηκαν

μή τι νεωτερίσωσιν
μήπως επιχειρήσουν κάποια πολιτική
μεταβολή

ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας
τους σήκωσαν, αφοῦ τους ἐπείσαν,

καὶ διακομίζει

και τους μεταφέρουν

ἐς τὴν νῆσον

στο νησί

πρὸ τοῦ Ἡραίου,

μπροστά από το ιερό της Ἥρας

καὶ ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο

και εκεί τους έστελναν

τὰ ἐπιτήδεια.

τα αναγκαία τρόφιμα.